

Nieuwsbrief nr. 9 – juli 2014



Grootmoeder

Het is zover: de Nederlandse vertaling van Božena Němcová's Babička (Grootmoeder) is verschenen. Tijdens een bijzondere bijeenkomst op de residentie is in aanwezigheid van uitgever, vertaler, donateurs en sponsors, op 15 juli het eerste exemplaar aangeboden aan de Ambassadeur van de Tsjechische Republiek Z.E. Jaroslav Horák. Voordat het zover was, keek Jacques Duivenvoorden terug op de weg die is afgelegd om dit resultaat te bereiken: hij noemde het boek een brug tussen de Tsjechische cultuur en de Nederlandse

lezers.

Ambassadeur Horák ging in op zijn band met Babička, een lievelingsboek uit zijn jeugd en vertelde dat de personages uit het boek echt bestaan hebben al zijn hun lotgevallen in werkelijkheid anders geweest.

De vertaler Kees Mercks vertelde waarom hij meteen ja gezegd had om dit boek te vertalen. Het hoort tot de canon van de geschiedenis, gehaat door de ene generatie, geliefd door de andere: "een monument van de 19e eeuw".

Een verhaal vertalen dat in een andere tijd speelt dan de onze, met andere verhoudingen, andere rituelen en andere begrippen, is lastig en hij noemde daarvan een aantal voorbeelden. Hij bedankte zijn collega Magda van Duijkeren en de Babička-bestuursleden Lenka Bottema en Dagmar Stiebral, die zijn vertaling „meegelezen“ hebben, voor hun inzet. Na de overhandiging nam Jaroslav Horák plaats achter zijn piano en bracht muziek van Luboš Fišer, componist van de muziek voor de 2e Babička-film, ten gehore. Alles bij elkaar een prachtig en feestelijk evenement.



Het persbericht van uitgeverij Ad. Donker en meer vindt u op www.babicka.nl/project.html

De gegevens: 1e druk, 288 blz., 210x285mm, gebonden met stofomslag, geïllustreerd, prijs: €27,50, ISBN: 978 90 6100 694 7 NUR 342. Het boek in de boekhandel verkrijgbaar.

-.-.-

Ook elders wordt aandacht besteed aan het verschijnen van de Nederlandse vertaling:

op 13 september 2014 in Česká Skalice

Op zaterdag 13 september wordt bij het Božena Němcová-museum in Česká Skalice, voorafgaande aan het middag-concert van de groep Hašlerka, de Nederlandse editie gepresenteerd. Hašlerka brengt muziek van Karel Hašler, een beroemde Tsjechische artiest die in Mauthausen is omgekomen. Karel Hašler schreef het scenario voor de eerste Babička-film uit 1940. www.muzeumbn.cz/verejny-kalendar/

Het optreden vindt plaats tussen 2 en 4 uur op het terrein van het Božena Němcová-museum, op de overblijfselen van het oude fort, Maloskalická 47, Česká Skalice.

Bij slecht weer zal het concert in de Dahliazaal van het Museum gehouden worden. Mensen die erbij willen zijn kunnen zich melden bij de directeur Milan Horký, e-mail: horky@muzeumbn.cz



op 9 oktober 2014 in Izegem

In het kader van het project Tsjechische dromen - České sny – organiseert het Vlaamse vtbKultuur www.vtbkultuur.be/ in het Cultuurhuis “De Leest”, St.Jorisstraat 62, 8870 Izegem een Tsjechische week met

op 9 oktober: lezing *Babička - een onsterfelijke vertelling*, waarin Marijke van Dorst (Utrecht), bestuurslid van de Stichting Babička, vertelt over deze onsterfelijke vertelling en in gaat op het leven van de voor haar tijd zeer onconventionele schrijfster Božena Němcová.

Met deze lezing wordt teruggegrepen op het jaarthema 2013 “toegankelijk”, nu met dit boek, een stuk Tsjechisch erfgoed toegankelijk gemaakt is voor het Nederlandse taalgebied.

Toegang: 5 euro/2 euro 50 op vertoon vt-pas, lidkaart vtbKultuur of VAB.

Kaarten bestellen kan op www.deleest.be/nl/te-gast-najaar-2014-3616.htm



Het vtbKultuur gebruikt bij haar aankondiging een eigentijds portret van Božena Němcová van de hand van de Amerikaanse Kelsey Parker die bij een bezoek aan Praag nieuwsgierig werd van de afbeelding op het bankbiljet van 500 Tsj. kronen (-kom daar in Amerika eens om: *een vrouw op een bankbiljet* – schreef ze in haar blog).

Verdere activiteiten in Izegem n.a.v. de Tsjechische week:

op 7 oktober: de film “Empties”,

op 10 oktober: concert in de schouwburg met Josef Špaček, vioolvirtuoos, concertmeester van het Tsj. Filh. Orkest, laureaat Kon. Elisabethwedstrijd 2012, brengt een populair toegankelijk programma, op piano begeleid door de topmuzikant Miroslav Sekera die als zesjarige de rol van de kleine Mozart speelde in de film Amadeus (Miloš Forman).

en van 10 tot 31 oktober: expo Tsjechische beeldende kunst in het stadhuis.

N.B. Als u ideeën of suggesties heeft om dit boek in uw omgeving onder de aandacht te brengen, neem dan a.u.b. contact op met het secretariaat.

Jammer...

Op 13 maart jl. is in Praag de Tsjechische regisseur Věra Chytilová overleden. Het tijdschrift Reflex 12-14 van 20 maart wijdde er onder de kop *Šašci a královna (Clowns en koningin)* een artikel aan (p. 58-62). Enkele fragmenten:



“Authentiek en uiterst eigenwijs, boog zij haar visie van werk en privé leven nooit om naar de voorschriften van de regerende klasse.

Scherp, provocerend en onafhankelijk, bekritiseerde zij in haar werk het socialistische regime en in het vervolg ook de nieuwe totalitaire staatsvorm van de markteconomie, in haar ogen even immoreel als de voorgaande.

In de films van Věra Chytilová vinden wij autobiografische elementen terug, haar sterke vrouwelijke hoofdfiguren zijn vaak zacht van binnen en professioneel zeer succesvol.

Věra Chytilová heeft altijd liefgehad en gehaat met enorme hartstocht - en in haar oeuvre en leven waardeerde ze allereerst de ethiek en de vrijheid.

Het is te betreuren dat haar project over de schrijfster Božena Němcová voor wie ze om deze redenen sympathie koesterde, niet gerealiseerd is.

De 'Tvář naděje' (Het gelaat van de hoop) bevat zonder meer autobiografische trekken: ook de Chytilová-achtige Božena was tegelijkertijd een vrouw en een kunstenaar waarbij haar persoonlijk leven als schrijfster en haar rol als burger in elkaar samenvloeden.”

Stichting Babička, secretariaat: Avenue Concordia 61, 3062 LC Rotterdam. Tel: 010 4129527,
e-mail: c.plaisier@babicka.nl, www.babicka.nl

IBAN bankrekening NL92 INGB 0005 1802 98 t.n.v. Stichting Babička, Rotterdam.